

ACTUALITÉ DES LIVRES

Guide des noms de lieux habités français aux États-Unis

Dominique SORET

L'ouvrage que nous vous présentons cette fois sort des sentiers battus de nos habituelles recensions. Il n'est ni roman ni poème, encore que..., pourquoi n'y verrions-nous pas à la fois, un peu de l'un et un peu de l'autre ?

L'auteur, éminemment diplômé, a séjourné durant quatre années aux États-Unis. Il fut, lors de ce séjour, étonné du nombre de lieux géographiques identifiés par des noms à consonance française, ou plus généralement par l'utilisation de terminologies puisées dans nos appellations hexagonales.

Surpris, certes, disions-nous, mais, pour reprendre à notre compte le célèbre aphorisme de Littré, pas étonné.

Le passé de nos deux pays a effectivement beaucoup à voir pour expliquer cette proximité. Dominique Soret ne manque pas de rédiger un bref rappel historique, d'évoquer les conquêtes territoriales des différents pays européens et de justifier ainsi la présence localisée dans telle ou telle partie d'Amérique de ces lieux habités français.

Ce guide, ce presque dictionnaire, en recense quatre-cent-soixante-dix. L'auteur décrit sa méthode de travail... un vrai travail en effet ! Il détaille ce que l'on pourrait qualifier de son cheminement sémantique. Il évoque les voies empruntées au fil du temps, pour arriver à l'écriture finale du nom considéré : traduction mot à mot d'un terme anglais, hommage rendu à une personnalité française, à une ville, une contrée...

La bibliographie sur laquelle il s'appuya est abondante ; en fin d'ouvrage, des tableaux de synthèse et des cartes géographiques complètent la documentation.

Passées les présentations, il ne reste plus au lecteur, un peu comme dans un roman, parfois un peu comme

dans un poème, qu'à se laisser emporter par le voyage.

À lui de s'arrêter ici ou là, de retenir au passage de sa lecture quelques-uns des noms évoqués.

Citons, au hasard, *Au train*, qui vient de « la rivière aux traines », si peu profonde qu'elle empêchait la navigation des canots chargés d'écorce. *Chariton* pourrait être le souvenir d'un trappeur français. *Grosse tête*, ou *Gros Tête* désignait le pluvier doré aussi appelé pigeons des mers. *Wibaux* rend hommage à Pierre Wibaux, industriel du textile qui s'installa aux États-Unis pour se lancer dans l'élevage intensif...

Ainsi de noms en toponymies, chacun pourra voyager à sa guise... et assouvir sa soif de connaissance.

Philippe Deniard

Guide des noms de lieux habités français aux États-Unis, de Dominique Soret, 225 pages, 22 €, ISBN : 978-2-75460-152-2. L'ouvrage peut être commandé directement auprès de l'auteur : dosoret@yahoo.fr

